

ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์สถาบันที่เมืองน้อง
ระหว่าง
สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
สภาเมืองอุลานบาตอร์แห่งประเทศมองโกเลีย

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยกับสภาเมืองอุลานบาตอร์แห่งประเทศมองโกเลียได้ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์สถาบันที่เมืองน้อง เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดี และมิตรจิตระหว่างสภาทั้งสอง และเพื่อที่จะกระชับมิตรภาพระหว่างประชาชนของนครทั้งสองให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น การแลกเปลี่ยนฉันท์มิตรระหว่างสภาทั้งสองจะเกื้อกูลต่อการสร้างสรรค์ความเจริญก้าวหน้า และการพัฒนาความสัมพันธ์อันดีระหว่างกันให้เป็นไปอย่างต่อเนื่อง

สภากรุงเทพมหานครและสภาเมืองอุลานบาตอร์จะดำเนินการแลกเปลี่ยนและให้ความร่วมมือฉันท์บ้านที่เมืองน้องในด้านสังคม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว การกีฬา การสาธารณสุข สิ่งแวดล้อม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

เพื่อให้บรรลุเป้าหมายดังกล่าวข้างต้น สภาทั้งสองจะปรึกษาหารือกันในเรื่องที่เกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้วยวิธีการและวาระอันเหมาะสม ตามความต้องการของทั้งสองสภาต่อไป ในขณะที่เดียวกันทั้งสองสภาปฏิญาณที่จะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนระหว่างองค์กรเอกชนและกลุ่มประชาชนหรือสมาคมในนครทั้งสอง

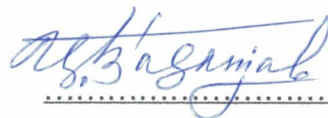
ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนาม

ข้อตกลงจัดทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2542 ประกอบด้วยข้อความภาษาไทย ภาษามองโกเลีย และภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกัน



(นายเอนก นุดังคบดี)

ประธานสภากรุงเทพมหานคร



(Mr. Tserendemberel BAASANJAV)

ประธานสภาเมืองอุลานบาตอร์

Agreement
On the Establishment of Sister City Council Relations
between
Bangkok Metropolitan Administration Council of the Kingdom of Thailand
and
The Ulaanbaatar City Hural (Assembly) of Mongolia

.....

The Bangkok Metropolitan Administration Council of the Kingdom of Thailand and The Ulaanbaatar City Hural (Assembly) of Mongolia have decided to establish sister city council relations to promote better understanding and amity between the Council and the Assembly and to deepen the friendship of the people of the two cities. Friendly exchanges between the Council and the Assembly will be conducive to the promotion of their prosperities and the constant development of good relationship.

In line with their newly established friendship relations and the principles of equality and mutual benefit, the Bangkok Metropolitan Administration Council and the Ulaanbaatar City Hural (Assembly) undertake to carry out sister city council exchanges and cooperation by various means in such fields as social culture education tourism sports health environment science and technology.

In order to realize the above – mentioned goal, the Council and the Assembly will consult with each other on specific items of exchanges and cooperation by appropriate means when necessary. Simultaneously the Council and the Assembly pledge to encourage exchanges between public organizations and citizen's groups or associations in the two cities.

This agreement will go into effect from the date of signature.

Done in Bangkok on November 29, 1999 in duplicate in Thai, Mongolian and English languages, all three texts being equally authentic.


.....

(Mr. Tserendemberel BAASANJAV)

Chairman

Presidium of the Ulaanbartar City Hural
(Assembly)


.....

(Mr.Anek Hutangkabodee)

Chairman

Bangkok Metropolitan Administration
Council